

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 22 (1995)  
**Heft:** 6

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ARGENTINA Buenos Aires

### Actividades Culturales Patrocinadas por la Embajada de Suiza

- A fines del mes de junio, gira del cantante Stephan Eiche, -que ocupa uno de los primeros lugares en la lista de popularidad en París-, con actuaciones en Buenos Aires (en Prix d'Amis), Córdoba, Santa Fe y Mendoza
- Los días 4 y 5 de septiembre, seminario bajo la organización del CEAMC y concierto en el Instituto Goethe del Conjunto Vocal Contrechamps de Ginebra.
- Del 7 de Septiembre al 1 de Octubre, Exposición Le Corbusier, con exhibición de maquetas, dibujos y cuadros, en el Centro Cultural Recoleta.
- El 29 de Septiembre, en colaboración con el Club y empresas suizas, presentación del cabaretista Fredy Lienhard, acompañado del pianista Fredy Wettstein, con un programa en dialecto suizo-alemán, francés, Inglés americano y holandés.
- Del 6 al 11 de octubre, 6ª Bienal de Arquitectura con la participación y presencia de los arquitectos suizos Mario Botta y Bruce Dunning y dos de sus discípulos. ■

## 704 Aniversario de la Confederación Suiza

Para la celebración de nuestra fiesta del Primero de Agosto, este año se eligió un domingo a fin que todos pudieran disponer del día completo.

Así fue como el domingo 30 de Julio, recordando la Fiesta Patria tal como tiene lugar en Suiza, todos, los jóvenes, los mayores, abuelos, padres, y nietos, nos reunimos en las amplias instalaciones y el gran parque del Hogar suizo para Ancianos de Villa Ballester. La jornada comenzó con un culto ecuménico, seguido de las palabras de bienvenida y alusivas a la fecha pronunciadas por nuestro Embajador, Dr. Jean-Marc Boillat y por el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, Sr. Juan A. Bieri. Luego siguió un almuerzo sencillo, estilo fiesta campestre, donde cada uno servía y se sentaba con sus amigos, sin ningún protocolo ni ubicación programada, que terminó con una rica torta y café.

A la caída de la tarde no faltó la tradicional fogata que entusiasma a los chicos y emociona a quienes recuerdan su infancia y primera juventud en la lejana y siempre presente Patria Suiza. ■

## MISIONES ,Eldorado

### Doble Fiesta 60º Aniversario de la Asociación Suiza Eldorado y 704º Aniversario de la Confederación Suiza

El 7 de Julio de 1995 la Asociación Suiza Eldorado cumplió sus sesenta años de vida institucional. Ese día, por la tarde, tuvo lugar la colocación de la Piedra Fundamental de su futura sede propia y, por la noche, se realizó la "Cena 60º Aniversario".

Se continuó con los festejos al celebrarse, el 1º de agosto, el 704º Aniversario de la Confederación Helvética.

Para la doble celebración se preparó un programa especial con la venida del Grupo Folklórico "Sepp Wolf" de Suiza y acompañantes turistas que adhirieron a los

actos celebratorios.

En el acto oficial hicieron uso de la palabra el Cónsul para la zona norte de Misiones, Sr. Pedro Scherer, y el presidente de la Asociación, Sr. Armin Kohli. Ambos se refirieron a la importancia de la doble celebración y al significado de la influencia de los suizos en Eldorado que comenzaron a radicarse desde 1922. El Sr. Intendente de la Ciudad, Dr. Juan Carlos Hobecker, presente con su esposa, felicitó a la Asociación suiza Eldorado y a todos los suizos y expresó su reconocimiento por la amplia labor desarrollada dentro del Municipio. ■

## BUENOS AIRES, General La Madrid

### Una Farmacia Centenaria 1894 - 1994 Fundada por un suizo y continuada por sus descendientes

La señora Nélica Rosa Mantz de Bardin, que cumplió 90 años en noviembre de 1994, asidua lectora de "Panorama Suizo", nos hace llegar, por intermedio de su hijo Alfredo Ernesto Bardin Mantz, la historia de la farmacia fundada por su padre, inmigrante suizo de fines del siglo pasado, y mantenida a través de cien años por sus hijos y nietos.

Es así como poco antes de la finalización del siglo XIX, un extranjero proveniente de Suiza, del cantón de Schwyz, llegaba a la promisoriosa tierra argentina a la edad de 38 años con su título de "Apotheker" (farmacéutico), recibido en Berna el 11 de marzo de 1886. Ni bien pisó este suelo emprendió viaje en tren con destino a la hoy ciudad de Coronel Suárez. Pero ese medio de

transporte no estaba exento de sufrir de vez en cuando algún desperfecto y, esa circunstancia fortuita, determinó que aquel extraño pasajero bajara en la estación "Centro Agrícola La Gama", primer nombre de lo que después sería la actual General La Madrid. Al advertir la necesidad de una farmacia de la que aún carecía el incipiente pueblo, decidió no continuar la marcha e instalarse allí. Esto ocurría casi a fines del año 1894 y don José Mantz, tal vez un visionario o sólo un aventurero, que se había embarcado en el viejo mundo en una legendaria travesía como tantos otros inmigrantes, se adentró en la pampa para recalar finalmente, por pura casualidad, en una pequeña villa que tan sólo cuatro años antes había obtenido su acta

	<b>Swiss Films</b> Im Schweizerdialekt & günstiger als in der Schweiz !!	
<b>ZUVERLÄSSIGER VERSAND IN ALLE WELT.</b>		
Alle Videos sind im Nordamerikanischen NTSC Format		
Heidi, Heidi und Peter, Uli der Knecht, Uli der Pächter, Gilberte de Courgenay, Füsilier Wipf, Marie Louise, Emil 1, Emil 2 Wachtmeister Studer, SOS Gletscherpilot, Die Schweizermacher, Live aufs Matterhorn (Deutsch oder Englisch) etc. etc., und die schönsten Eisenbahn und Musik Videos von der Schweiz. Preis pro Film \$ U.S. 29.95 plus \$5.00 für Versand. Jedes weitere Video \$ 2.50 für Versand. Zahlung mit Bankcheck oder Mastercard. Bitte schreiben Sie (oder Fax) für unsere gratis Video und Musik-Liste		
<b>Markus Video</b> P.O. Box 277, Station D. Islington, Ont. M9A 4X2, Canada <b>Tel.: 416 239 1887 Fax 416 239 2069</b>		

fundacional. Al poco tiempo de establecido y ya afincado al lugar llamó a su segunda esposa, doña Rosa Meyer, que contaba apenas diecisiete años y que viajó con los tres hijos del primer matrimonio de don José. En suelo argentino tuvieron tres hijos, Beatriz, Ricardo y Rosa Nélida Mantz. Don José falleció en 1916, su esposa tomó entonces las riendas del negocio y se hizo cargo del mantenimiento del grupo familiar. En poco tiempo preparó su examen de idónea farmacéutica y obtuvo el título que la habilitó para continuar con aquella todavía modesta empresa.

Doña Rosa, como la llamaban cariñosamente, trabajó dura y arduamente para recomponer la alicaída economía familiar que había sufrido serios embates por algunos malos negocios y la crisis financiera de aquellos años. Su espíritu de sacrificio, su férrea voluntad, su inteligencia y perspicacia, le permitieron no sólo superar la mala situación sino también lograr que sus dos hijos mayores obtuvieran sus títulos de farmacéuticos. Pos-trada durante más de 20 años por una enfermedad coronaria, continuó desde su lecho ejerciendo el mando de la "Botica" y brindando a sus hijos y nietos su cariño y sus sabios consejos.

Luego se sumaron al personal de la farmacia Hans Bucheli, también suizo, esposo de la hija mayor, y Alfredo Ernesto Bardin, casa-

do con la menor, cuyo hijo llamado también Alfredo Ernesto se recibió de farmacéutico siguiendo la tradición familiar y es su actual propietario y director técnico.

Este primer centenario - 1894/1994- constituye un hecho prácticamente único, por lo menos en la provincia de Buenos Aires, de un establecimiento farmacéutico que se ha mantenido en funcionamiento durante tanto tiempo bajo la dirección de miembros de una misma familia, y su continuidad está asegurada ya que un representante de la cuarta generación, Eduardo Máximo Bardin, bisnieto de los fundadores, ha obtenido ya su título habilitante.

La vieja botica de ayer, fundada por uno de los pioneros de la inmigración suiza en la Argentina, se ha convertido en una moderna farmacia, totalmente remozada pero que conserva intacta la conducta ética que le marcaron en forma indeleble don José Mantz y su esposa doña Rosa Meyer de Mantz y General La Madrid reconoce en esta empresa a uno de sus símbolos más representativos que ha mantenido en toda su trayectoria la misma honestidad, el mismo espíritu solidario y una alta capacidad profesional

El centenario de la farmacia "La Gama" constituye un testimonio viviente del ahinco y el esfuerzo que aquellos primeros inmigrantes suizos dedicaron a la que eligieron como segunda Patria. ■

## BUSQUEDA DE HEREDEROS

Se solicita a cualquier persona que pueda dar información y/o paradero sobre:

### **KATHARINA KREHOREZUK de CHRISTEN**

Nacida en 1911, oriunda de Freienbach, ciudadana polaca por nacimiento, que contrajo matrimonio el 8 de julio de 1927 en Bompland (Misiones, Argentina) con Alois Christen (nacido el 23/03/1900 y fallecido el 21/12/1992)

ponerse en contacto hasta el

**31 de octubre de 1996**

con el juez único del distrito de Höfe.

**Dirección:** Roostrasse 3, 8832 Wollerau/Suiza.

Fax: 0041 1784 7178

## CHILE - VALPARAISO

### Visita oficial del Embajador de Suiza a la Quinta Región

En fecha reciente el Embajador de Suiza en Chile, Sr. Bernard Freymond, efectuó su primera visita oficial a la quinta Región.

A su llegada a Valparaíso lo esperaban el corresponsal regional de la Embajada y presidente de la corporación Helvética V Región, Sr. Max Walker Dünner, y el Director del Departamento de Arte y Cultura de la Municipalidad de Viña del Mar, Sr. Jorge Salomó Flores. Después de una visita de cortesía al Vicealmirante Juan Mackay en el edificio "Armada de Chile", el Sr. Embajador fue recibido por el alcalde Sr. Hernán Pinto Miranda quien imprimió a la conversación un tono de gran simpatía y cordialidad. Se tocaron algunos antecedentes históricos como la llegada de los primeros ciudadanos suizos a la región de Valparaíso hace ya más de 150 años, destacando que fue precisamente en esa ciudad donde el Gobierno suizo abrió su primera representación consular en Chile en el año 1854. También, el Alcalde Pinto se refirió a la valiosa contribución que ha significado y sigue significando pa-

ra su ciudad la existencia de la colectividad suiza residente.

Continuando con su programa, el señor Embajador se dirigió a la ciudad de Viña del Mar, donde fue recibido por su Alcalde, Sr. Jorge Santibáñez Ceardi y dentro de los temas abordados durante su conversación cabe mencionar especialmente el problema ambiental y el Embajador Freymond ofreció sus buenos oficios con miras a obtener la colaboración suiza a través del programa "Proyectos de Cooperación Técnica Suizo-Chilena".

Por la tarde, conversó con el Rector de la Universidad Técnica y entre otros se trató el tema de los programas que la universidad local mantiene con los Institutos Politécnicos de Zurich y de Lausana.

No cabe ninguna duda que la intensa actividad desarrollada por el embajador de Suiza en la Quinta Región y muy especialmente el contacto personal con sus más altas autoridades redundará en muy positivos beneficios mutuos y acrecentará la presencia suiza en la Quinta Región Chile. ■

## GUATEMALA Culturales

### Música

En julio de 1994 tuvo lugar un recital del **Trío de Zurich** en la residencia del Embajador de Suiza Sr. Dominik Alder.

Durante varias semanas de julio y agosto se realizó el "**Encuentro Musical Guatemala-Suiza 1995**" que consistió en la presentación en todo el país de la Banda Sinfónica de la Abadía de St. Maurice de Suiza. Compuesta por 50 jóvenes músicos suizos acompañados por 12 maestros, no sólo alegre con su música, recitales y conciertos sino que los

profesores participaron en talleres y clases y aportaron gran número de partituras, donde los jóvenes compartieron experiencias con sus homólogos guatemaltecos.

El público guatemalteco pudo también deleitarse escuchando un concierto del **Cuarteto de Cuerdas Carmina** de Winterthur, Zurich.

### Artes Gráficas

Por otra parte, el 17 de agosto se inauguró la "**Exposición Internacional '95 Festival de Revistas**", donde Suiza participó con otros 20 países con un stand que fue visitado por numeroso público. ■

## PARAGUAY, Guarambaré

### Despedida

La semana anterior al último domingo de mayo se presentó lluviosa y fría como un prelude del invierno. Todos estábamos preocupados y seguíamos con interés los pronósticos del tiempo ya que, a iniciativa de Karri Wytenbach y su esposa Emy, la fiesta de despedida para el Encargado de Negocios de Suiza Sr. Walter Suter y su esposa estaba prevista en su granja.

Pero tuvimos suerte, el domingo se presentó soberbio, sin una nube y con un sol

que brillaba cálidamente.

El Sr. Walter Suter, debe ir a representar a Suiza en Libia. Durante sus seis años en el Paraguay, gracias a su cordialidad y a su entusiasmo, nos acercó aún más a la Patria y nos dio oportunidad de estrechar las relaciones existentes entre nosotros.

Deseamos al señor y a la señora Suter mucho éxito y satisfacciones en su nuevo puesto y esperamos que quiza algún día, en ocasión de sus vacaciones, nos visiten.

## VENEZUELA, Caracas

### Arte de Suiza en el Museo de Bellas Artes de Caracas

#### Alfred Hofkunst muestra su Libro-Libre

El artista Alfred Hofkunst, Ernst Iten, Embajador de Suiza, María Elena Ramos, Presidenta de la Fundación Museo de Bellas Artes, y Elizabeth Nitsche, Directora ejecutiva de la Fundación. (Foto: Félix Gerardi)



Entre diciembre de 1994 y febrero de 1995 tuvimos oportunidad de disfrutar de la exposición "Libro-Libre" de Alfred Hofkunst, una recopilación de sus quince años de trayectoria como artista.

Dicha muestra, contó con el apoyo de la Embajada de Suiza y de la Fundación Suiza para la Cultura "Pro Helvetia".

Hofkunst es un artista completo e innovador que no cesa de buscar y experimentar con nuevas técnicas. Sus primeras obras, dibujos en blanco y negro, representaban de una forma bastante meticulosa un mundo diverso con objetivos utilitarios.

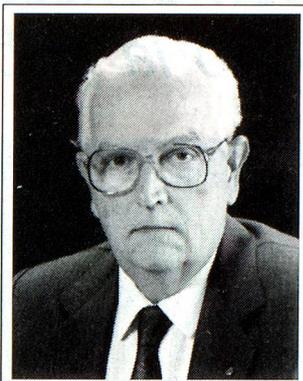
"Book to Look" consiste en un conjunto de imágenes que en su proceso creativo combinan distintas técnicas y lenguajes dentro del arte: dibujo a lápiz, pastel, crayon, gouache, collage, grabado, fotografía. Sus libros tienen la particularidad que pueden ser contemplados por varias

personas a la vez debido a la manera en que el artista diseña los formatos. El montaje forma parte de la misma obra. Sobre paredes articulables coloca las hojas sueltas de los libros siguiendo el orden lógico de las imágenes lo que permite la lectura secuencial de los temas e historias planteados. De sus libros se destacan "Schnee Nacht" (Noche Nevada) y "My Wife" (Mi Esposa).

Alfred Hofkunst nació en 1942, vivió en Zurich desde los 6 años y desde muy temprana edad demuestra interés por la pintura. Se inicia como aprendiz de fotógrafo y luego se desempeña como pintor escenográfico en la Opera de Zurich. Su experiencia en ambos campos influyó en su carrera artística. Obtuvo el premio Federal de Bellas Artes en 1963 y nuevamente, en 1968 y en 1969.

Alexandra Fernández Schwalm.

## PANAMA



Medidas de reestructuración del Departamento Federal de Asuntos Exteriores de Suiza y de su red de representaciones diplomáticas y consulares

Como consecuencia de los grandes cambios políticos ocurridos desde 1989 y la aparición de nuevos países en el mapamundi, el departamento Federal de Asuntos Exteriores de Berna, se vió precisado a reorganizar su red de representaciones.

Entre las medidas de reestructuración, el Consejo Federal dispuso, en su Sesión del 21 de diciembre de 1994, el cierre de múltiples representaciones diplomáticas suizas a nivel mundial, entre ellas su Embajada de Panamá. Sin embargo, deseoso de mantener estrechas relaciones con Panamá, decidió la apertura de una Agencia consular, nombrando al Sr. Juan José Blau como Cónsul General ad Honorem. Las oficinas de la Agencia Consular ubicadas en la calle 1ra. Miraflores y Vía Transistmica, Edificio Fortasa 1, Teléfono 261-1530, estarán abiertas al público de lunes a viernes entre las 09.00 a.m. y 12.00 m.

El Embajador de Suiza en San José de Costa Rica, Sr. Eric Pfister, continuará acreditado y concurrente en Panamá.

Aprovechamos la ocasión para felicitar al Cónsul General, Sr. Juan José Blau, por tan alta distinción y le deseamos éxito en sus nuevas funciones.

## MEXICO

### Comunicado

La Embajada de Suiza en México informa que sus nuevos números telefónicos son:

Sección diplomática y consular 520.30.03

Sección Comercial 520.85.35

### Primero de Agosto en el Club Suizo de México

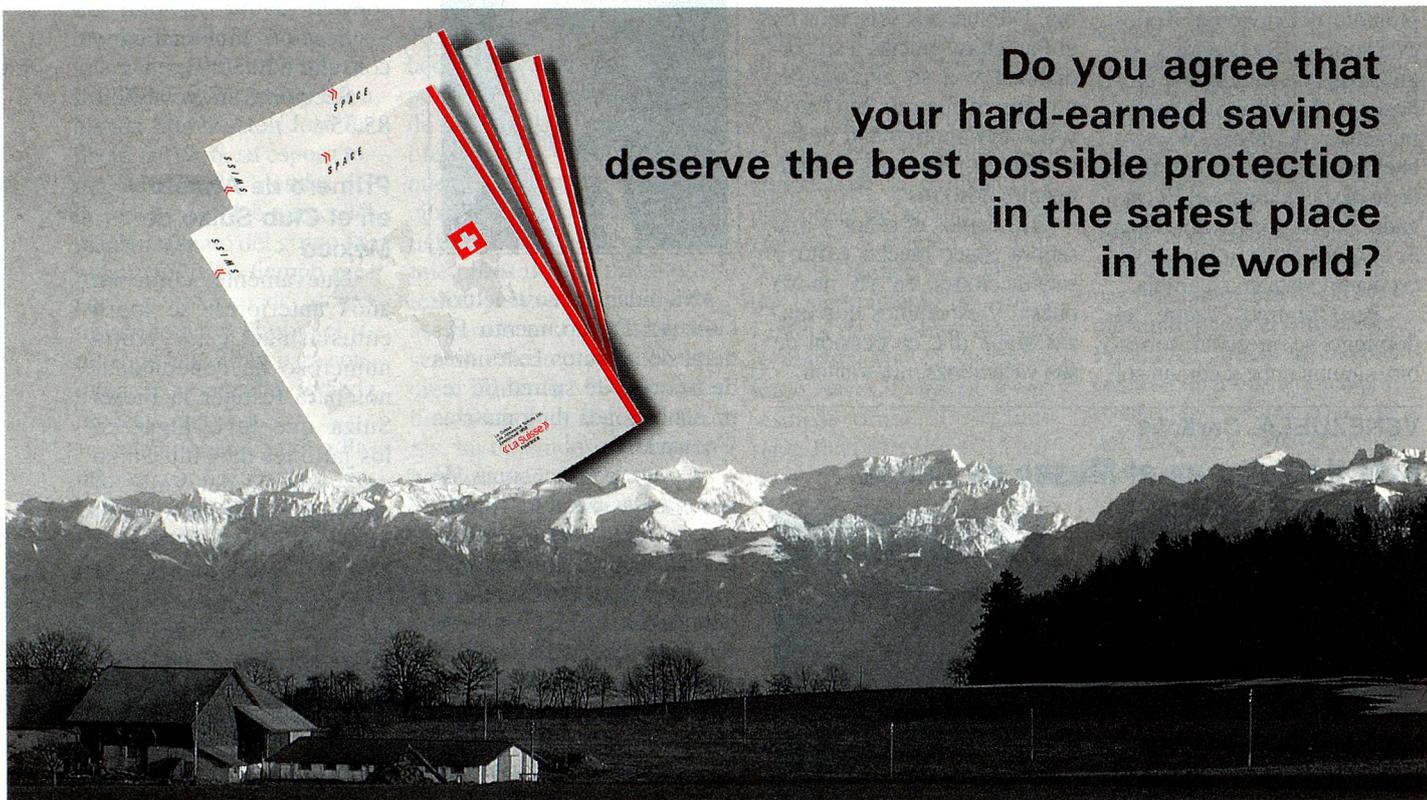
Nuevamente, como en años anteriores, se logró entusiasmar a un grupo numeroso de conciudadanos para festejar la Fiesta Suiza que tuvo lugar en los jardines de Club Suizo de la colonia del Valle, el domingo 30 de julio. Hicimos propaganda con anticipación, corrimos la voz de "boca en boca": buen ambiente, el cocktail y el vino cortesía del señor Embajador Gérard Fonjallaz, típica comida suiza, pasteles "hechos en casa" por nuestras damas, bonita decoración con muchas flores y banderas con los colores de Suiza y México, música viva, Ueli Schärer con su Alphorn y el acordeón de Karl Eberhard, todo se preparó con cuidado. Sabemos que julio y agosto son meses de vacaciones, ¿cuántos vendrán? Así y todo pudimos reunir 350 personas. Se hizo un gran esfuerzo para que la fiesta resultara exitosa, ojalá que el próximo año nos acompañe mayor número de conciudadanos de los 3500 radicados en la ciudad de México y sus alrededores.

El Primero de Agosto es un buen motivo para reunirse y convivir unas horas con nuestros compatriotas. ¡Viva Suiza! y ¡Viva México!

H.Z.

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires

# Querido compatriota: Si Vd. viaja con Swissair quizá haya visto la publicidad de aqui arriba



**Do you agree that  
your hard-earned savings  
deserve the best possible protection  
in the safest place  
in the world?**

**C**omo yo mismo he pasado veintidos años en el extranjero, tuve la idea de la formula Swiss Space, una novedad mundial. Swiss Space está destinado a aquéllos que quieran encontrar para sus economías un resguardo seguro; pero, al mismo tiempo, poder disponer en cualquier momento de su dinero.

**A**si, Vd. puede utilizar Swiss Space a medio plazo como un excelente vehículo de inversión o como una reserva indestructible capaz de proteger su vejez (renta vitalicia).

**E**n otras palabras, Swiss Space le proporciona el complemento de retiro que Vd. juzga necesario asegurar. Le permite también cambiar de idea en cualquier momento, en especial en caso de un regreso inesperado a Suiza: Vd. recuperará, entonces, todos los fondos invertidos, incluidos los intereses y sin penalización alguna.

**V**arias representaciones suizas me han informado de los problemas que pueden tener nuestros compatriotas; hemos decidido pues reducir, para ellos, el mínimo exigido de CHF 20'000.- a CHF 5'000.- con sucesivas aportaciones tantas veces como se desee.

**P**idanos documentación (disponible en cuatro idiomas a su elección). Si Vd. desea una oferta personalizada, indiquenos simplemente su edad, su sexo y la edad a la que Vd. desea recibir su primera renta.

**S**i Vd. no nos conoce todavía, solicite informes sobre nosotros en su embajada o consulado. Sepa ya desde ahora que «La Suisse» Seguros es, con escasos meses de diferencia con la decana, la segunda Compañía Suiza de Seguros de Vida con mayor antigüedad.

**C**on mis mejores saludos.

Marc Velan, director

**«La Suisse»**  
Seguros  
Fundada en 1858

DESEO ME ENVIEN LA DOCUMENTACION EXPLICATIVA DEL SISTEMA DE INVERSIONES SWISS SPACE (SIN COMPROMISO ALGUNO POR MI PARTE):

In English     en français     en español     auf deutsch

Nombre:

Dirección:

O envíe su tarjeta de visita junto a este cupón a:

«La Suisse» Departamento Extranjero, 13, avenue de Rumine  
CH-1005 LAUSANNE

Tel: (-4121) 313 6000

Fax: (-4121) 313 75 85